

DOTT.SSA EMMA CLAIRE DREW
VIA ALESSANDRO GUIDOTTI 35
40134 BOLOGNA (BO)
ITALY
Mobile: +39 333-5346273
e-mail: emmaclaire.drew@gmail.com

Bologna, 9 gennaio 2024

Residente in Italia da trent'anni, da ventiquattro lavoro come traduttrice freelance a tempo pieno nelle combinazioni linguistiche italiano – inglese e francese – inglese. La mia attività si rivolge principalmente ai settori della medicina, veterinaria, odontoiatria e farmaceutica, lavorando per le più importanti aziende farmaceutiche e CRO, centri di traduzione e università in Italia e nel mondo. Ho inoltre una lunga esperienza di traduzione nei settori della cosmesi e della moda (un ambito in cui ho lavorato a lungo prima di dedicarmi alla traduzione).

Oltre alla traduzione di articoli per riviste medico-scientifiche ed opere editoriali nello stesso settore di specializzazione, ho esperienza pluriennale nella traduzione di referti ospedalieri e lettere di dimissione, documentazione riguardante il settore delle sperimentazioni cliniche (moduli di consenso informato, informative per il paziente Convenzioni tra Promotore/CRO e centro sperimentale, verbali di comitati etici e modelli OsSC) e quello della farmaceutica (SOP, foglietti illustrativi, riassunti delle caratteristiche del prodotto, ed etichette) usando le edizioni correnti degli *standard terms* EDQM, terminologia MedDra e modelli QRD. Ho comprovata esperienza nella traduzione di documentazione tecnica (manuali, specifiche, ecc.) e schede di sicurezza, secondo i regolamenti REACH e CLP. Negli ultimi anni ho allargato i miei servizi per comprendere post-editing di traduzione automatica, sottotitolazione, trascrizione e *medical writing*.

Come socia ordinaria AITI sono accreditata per il periodo di formazione continua 2024.

CURRICULUM VITAE

Dati anagrafici:

Nome e cognome: Emma Claire Drew
Data di nascita: 8 febbraio 1972
Luogo di nascita: Enfield, Gran Bretagna
Residenza: Via Alessandro Guidotti 35 – 40134 Bologna (BO)
Cellulare: +39 333 5346273
e-mail: emmaclaire.drew@gmail.com
Codice fiscale: DRWMCL72B48Z114V
Partita IVA: 02176421200

Istruzione universitaria:

1990 – 1994: Università del Kent, Canterbury, Gran Bretagna
Laurea in Francese ed Italiano

1992 – 1993: Anno scolastico presso l'Università degli Studi di Bologna, Italia

1993: Corso di lingua francese presso l'Università di Losanna, Svizzera

Esperienze lavorative:

Gennaio 2001 – oggi: Traduttrice, specializzata in traduzioni mediche, scientifiche, farmaceutiche.
Servizi aggiuntivi: post-editing di traduzione automatica, sottotitolazione, trascrizione e *medical writing*.

Conoscenze linguistiche:

Inglese (madrelingua), italiano, francese, greco conversazionale.

Strumenti CAT:

MemoQ version 9.7.

Attività associative:

Socio ordinario A.I.T.I. - Associazione Italiana Traduttori e Interpreti.

Formazione continuativa:

Verso una cultura di management dei servizi professionali Hotel Savoia, Bologna – 16 maggio 2009, organizzato da AITI Emilia-Romagna

Prima Giornata sulla formazione dei Quadri AITI: Come diventare un socio (e un consigliere) quasi perfetto, Hotel Savoia, Bologna – 17 ottobre 2009, organizzato da AITI Emilia-Romagna

Sicurezza informatica di base: antivirus, malware, Internet, mail & back-up, Hotel Savoia, Bologna – 17 ottobre 2009, organizzata da AITI Emilia-Romagna

Sicurezza informatica “Reloaded” e nuovi strumenti di lavoro in mobilità: una piccola bussola per orientarsi, Hotel Savoia Regency, Bologna – 28 settembre 2013, organizzato da AITI Emilia Romagna

Wine & Words Star Hotel Michelangelo, Firenze - 9 novembre 2013, organizzato da FISAR e AITI Toscana

Lost in cooking – Quando la traduzione incontra il mondo della cucina”, Lorenzo De’ Medici Scuola di Cucina, Firenze, 6 giugno 2015, organizzato da AITI Toscana.

Wordfast 4 – Getting started – Corso di 10 ore con Paolo Sebastiani

Italiano al plurale: istruzioni per l’uso – Bologna, 7 marzo 2017, seminario organizzato da AITI.

Ciclo di 4 webinar di medicina: “Gli studi clinici e il materiale correlato” (docente: Metella Paterlini); “Il linguaggio della medicina: conoscenze e strumenti ad uso dei traduttori di testi di medicina”(docente: Metella Paterlini); “Esami strumentali e diagnostica per immagini” (docente: Metella Paterlini); “Medical writing: scrivere di medicina per traduttori” (docenti: Tiziano Cornegliani e Metella Paterlini). Settembre – Ottobre 2017

La traduzione per l’industria chimica – Torino, 22 febbraio 2019, corso organizzato da AITI Piemonte Valle d’Aosta

L’arte di comunicare e la negoziazione con il cliente – Bologna, 07/12/2019, corso organizzato da AITI Emilia-Romagna

Corso base sulla Terminologia clinica Snomed, corso online della durata di 11 ore + 3 verifiche, giugno 2021

Comunicare (e tradurre) senza discriminare: linguaggio inclusivo e accessibile nel 2022 – Corso online organizzato da AITI Emilia-Romagna, 19 gennaio 2022

Una bacchetta magica per la tua agenda: corso di gestione del tempo – Corso di 4 webinar organizzato da AITI Toscana e Marche, Febbraio 2022

“Quality Assurance: approcci e strumenti”, webinar di 3 ore, organizzato da AITI Toscana, 12 Aprile 2022

“Strumenti IA a supporto del lavoro (umano) dell’interprete e del traduttore”, webinar di 3 ore organizzato da AITI Emilia-Romagna, 30 giugno 2023

“Excel: il coltellino svizzero della suite Microsoft Office”, corso di 10 ore organizzato da AITI Toscana

“Medical Writing: comunicare contenuti di medicina”, corso FAD di 4 ore organizzato da Edra S.p.A.

Accreditata come socio ordinario A.I.T.I. per il periodo di certificazione 2024.

Traduzioni di opere editoriali:

- G. Lorenzini & N. Mazza: *Debris Flow: Phenomenology and rheological modelling*. Wit Press, Southampton, 2003.
- Salvolini, Scarabino et al.: *Emergency Neuroradiology*. Springer, 2005.
- Veggetti: *The Teaching of Veterinary Medicine at the University of Bologna*; Bononia University Press, 2004
- G. Medici: *Point-to-Point*. Cierre Grafica.
- A. Pelosi: *Interferenze orali nelle sindromi cranio-mandibolo-cervicali e posturali*.

Tempo libero

Lavoro di volontariato con l'associazione Reuse With Love dal 2016.

Fotografia, arazzo, sci, nuoto, tennis, kayak, palestra.

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti.

Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.

Professione disciplinata ai sensi della L. 4/2013

In fede,

Emma Claire Drew
Emma Claire Drew